



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT XXV THƯỜNG NIÊN [C]

NGÀY 18/9/2022

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Trong một đêm bão táp vào năm 1893, một cặp vợ chồng lớn tuổi bước vào trong tiền sảnh của một khách sạn nhỏ ở Philadelphia. Người quản lý khách sạn là anh George Boldt giải thích rằng các phòng đều có người hết rồi nhưng anh nói thêm: “Tuy nhiên, tôi không thể để ông bà ra đi ngoài trời mưa bão như thế này lúc 1 giờ sáng, thế thì ông bà có muốn ngủ trong phòng của tôi không?” Thấy đôi vợ chồng già tỏ vẻ do dự, anh Boldt cứ khăng khăng hai người khách cứ nên ở phòng của anh. Một thời gian sau đó, anh Boldt nhận được một bức thư mời anh đến làm quản lý đầu tiên của một khách sạn mới mở ở New York cùng với một vé xe lửa đến đó. Khi đến nơi, anh mới biết, hóa ra người viết bức thư chính là người đàn ông lớn tuổi đã từng ở qua đêm tại khách sạn mình làm việc lúc trước và là triệu phú William Waldorf Astor (1848-1919), còn khách sạn mới mở chính là Khách sạn Waldorf-Astoria sang trọng nhất của nước Mỹ thời bấy giờ.

Câu chuyện có thật trên đây trình bày khuôn mẫu của một người quản lý biết quan tâm đến nhu cầu của người khách và rồi đã gặt hái được kết quả tốt đẹp. Đó cũng là minh họa cho nội dung bài dụ ngôn mà Chúa Giêsu kể ra trong Bài Tin Mừng của Chúa nhật 25 Mùa Thường niên năm C hôm nay (Lc 16:1-13) khi người chủ khen người quản lý đã “khôn khéo” biến những con nợ của chủ thành con nợ của mình và đã dùng tiền bạc của chủ mà mua “bạn hữu” để đến lúc bị chủ đuổi việc thì vẫn có thể có một đời sống sung túc vì đã biết chuẩn bị trước. Chắc chắn rằng Chúa Giêsu không khen cách làm “man trá” của người quản lý trong bài dụ ngôn, nhưng qua đó Ngài đặt vấn đề tại sao chúng ta lại mau mắn và tinh khôn khi đối phó với những sự việc và giá trị trần gian, trong khi lại chậm chạp và khờ dại khi đứng trước một thực tại cao đẹp hơn và có giá trị gấp nhiều lần là Nước Trời. Như thế, Chúa Giêsu muốn chúng ta biết sử dụng chính đáng thời gian, tài năng, sức khỏe, trí tuệ để đạt được hạnh phúc đời đời.

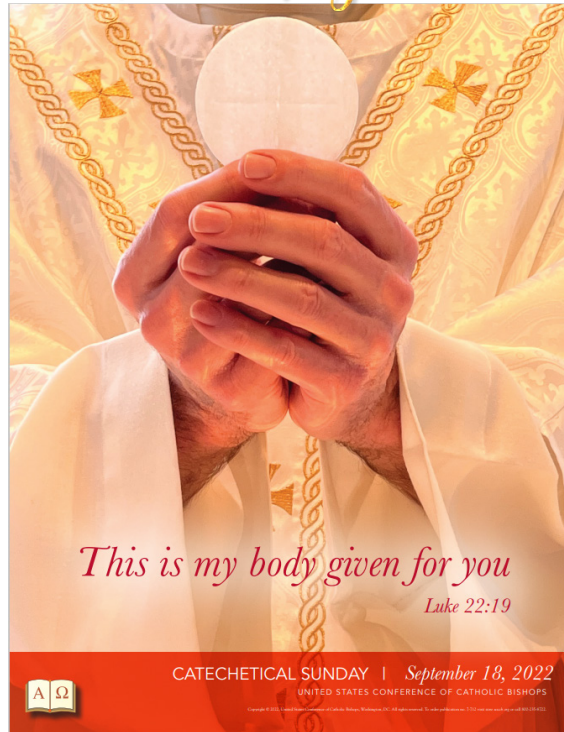
Đĩ nhiên, chúng ta đều biết ơn cứu độ là do tình yêu thương của Thiên Chúa ban cho con người nhờ Mầu nhiệm Khổ nạn và Phục sinh của Chúa Kitô. Tuy vậy, Thiên Chúa không áp đặt lòng thương xót của

Ngài trên chúng ta mà muốn chúng ta tự do mở rộng tâm hồn đón nhận và biết tận dụng ân huệ Ngài ban để cộng tác vào công trình cứu rỗi. Một bài học khác mà Chúa Giêsu muốn dạy cho chúng ta trong Phúc âm của Chúa nhật hôm nay, đó là chúng ta hãy khôn ngoan đủ để thấy được giá trị vĩnh cửu của Nước Trời để rồi biết đặt hết tâm huyết, sức lực và thời gian để ra sức sống cho xứng đáng với danh nghĩa là những người môn đệ của Ngài.

Nói cho cùng, chúng ta không phải là người chủ mà chỉ là những người quản lý thời giờ, tài năng, và của cải vật chất mà Thiên Chúa ban cho. Điều này có nghĩa là chúng ta đừng lãng phí những ân huệ Chúa ban, hoặc lợi dụng chúng chỉ để mưu cầu lợi ích cá nhân và ngay cả lạm dụng chúng để xâm phạm phẩm giá và sự sống của người khác.

NGƯỜI QUẢN LÝ

Khôn Ngoan



This is my body given for you

Luke 22:19



CATECHETICAL SUNDAY | September 18, 2022
UNITED STATES CONFERENCE OF CATHOLIC BISHOPS

Hôm nay, Giáo hội Hoa Kỳ cũng cử hành ngày Chúa Nhật Giáo Lý (Catechetical Sunday) nhắc nhở vai trò của mỗi người tín hữu, qua Bí tích Rửa Tội, phải là người quản lý ân huệ của Chúa và được mời gọi truyền lại đức tin cho người khác cũng như làm nhân chứng cho Tin Mừng.

Vậy sau đây là một vài câu hỏi gợi ý để chúng ta tự xét xem chúng ta đã là những người quản lý như thế nào về ân huệ Chúa ban.

- ◆ Chúng ta có biết dành thời gian cho đời sống gia đình, cho việc cầu nguyện hằng ngày, tham dự Thánh lễ Chúa nhật, học hỏi Lời Chúa, tham gia sinh hoạt giáo xứ hay là chỉ biết dùng thời gian để lo làm ăn và chạy theo những thú vui nhiều khi phù phiếm và dẫn đến tội lỗi?

- ◆ Chúng ta có biết dùng của cải để chia sẻ với người khác hay là dùng để thỏa mãn cuộc sống ích kỷ, xa hoa, và ngay cả dùng chúng chèn ép và đối xử bất công với họ?

- ◆ Chúng ta có biết dùng sức khỏe và tài năng Chúa ban để thăng tiến cuộc sống của những người bị áp bức, bị chà

đạp tự do và nhân phẩm, từ các thai nhi đến người tị nạn, di dân, bệnh tật, già yếu?

Lạy Chúa, chúng con là “con cái sự sáng” bởi vì chúng con đã được biết Chúa nhưng trong cuộc sống hằng ngày nhiều khi chúng con sống như là “con cái của thế gian” chạy theo những giá trị thế tục. Vì vậy, lạy Chúa, xin ban cho chúng con thêm sức mạnh và ơn khôn ngoan để chúng con sống theo giá trị của Tin Mừng và thực tại vĩnh cửu của Nước Trời. Xin Chúa giúp chúng con biết làm người quản lý trung tín các ân huệ của Chúa ban cho khi biết xả thân yêu thương và phục vụ tha nhân. Amen.





CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ



- ✠ Lễ Chiều Thứ Bảy* **6:00 PM**
- ✠ Lễ I (Lễ Gia Đình) **7:30 AM**
- ✠ Lễ II (Lễ Thanh Niên) **10:00 AM**
- ✠ Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) **12:00 PM**
- ✠ Lễ IV (Lễ Gia Đình) **5:00 PM**

Thứ Hai – Thứ Sáu
 Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy
 Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM
 Thánh Lễ 8:00 AM & **6:00 PM***

Thứ Năm tuần 1 & 3 trong tháng
 Châu Thánh Thể (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:15 PM

Thứ Sáu trong tuần
 Châu Thánh Thể 6:30 PM – 7:00 PM

Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng
 Châu Lược 7:30 AM – 6:30 PM

Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong [BTMV hằng tuần hoặc trên website.](#)

- ✠ **Giải Tội**
 - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- ✠ **Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- ✠ **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
 Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- ✠ **Hôn Phối**
 Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- ✠ **Xức dầu**
 Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- ✠ **Đám Tang**
 Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ - VIỆT NGỮ - THIẾU NHI THÁNH THỂ

✠ **Giáo Lý:** Sáng: 9AM – 10:15AM; Chiều: 1:45PM – 3PM
Thánh Lễ: 12PM (ở Nhà Thờ)

🇻🇳 **Việt Ngữ:** 10:30AM – 11:45AM

✠ **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Sinh hoạt 1:45PM – 3PM

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤNG VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án

Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Cha Đoàn Bá Thịnh (972) 693-4853

Ban Việt Ngữ

Thầy Phan Thanh (214) 603-7674

Hội Phụ Huynh

Anh Đỗ Phong (214) 923-3794

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Phanxico Xavie Nguyễn Tâm (469) 684-3956

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Thị Kim Oanh (469) 831-4848

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Anh Trịnh Nguyễn Khanh (214) 250-8999

Mục Vụ Giới Trẻ

Anh Phạm David (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự

Anh Nguyễn Tân Phú (469) 360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Đào Duy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ on Gọi

Anh Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Bà Nguyễn Thị. Ngọc (469) 465-0954

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Bà Ngô Thị Định (214) 315-5351

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



VĂN PHÒNG GIÁO XỨ

(972) 414-7073 | www.dmhcg.org

T. Hai – T. Sáu & Chúa Nhật: 9AM–2PM

Thứ Bảy: Đóng cửa



CHÚA NHẬT THỨ 25
THƯỜNG NIÊN NĂM C -
SEPTEMBER 18TH, 2022

- Chúa Nhật 18/9 Tuần 25 Thường niên năm C. Chúa Nhật Giáo Lý (Catechetical Sunday).
- Thứ Hai 19/9. Thánh Gianuariô, Giám mục, Tử đạo.
- Thứ Ba 20/9. Thánh Anrê Kim Taegon, Linh mục, Thánh Phaolô Chong Ha-sang, và Các Bạn Tử đạo tại Triều Tiên. Lễ Nhớ.
- Thứ Tư 21/9. Thánh Mátthêu Tông đồ, Tác giả Tin Mừng. Lễ Kính. Bỏ mạng Hội đồng Tài Chánh
- Thứ Năm 22/9 trong Tuần 25 Thường niên.
- Thứ Sáu 23/9. Thánh Piô thành Piétrencina (Thánh Piô Năm Dấu), Linh mục. Lễ Nhớ.
- Thứ Bảy 24/9. Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa Nhật 25/9 Tuần 26 Thường niên năm C Chúa nhật Thiên chức Linh mục (*Priesthood Sunday*)

THÔNG BÁO

CHÚA NHẬT GIÁO LÝ (18/9) CATECHETICAL SUNDAY (SEP 18)



Chúa Nhật Giáo Lý là một cơ hội tuyệt vời để chúng ta cùng suy nghĩ về vai trò của mỗi người tín hữu, qua Bí tích Rửa Tội, được mời gọi truyền lại đức tin cho người khác cũng như làm nhân chứng cho Tin Mừng. Chúa nhật Giáo Lý là một cơ hội để mọi người tái cam kết lần nữa cho sứ mạng này với tư cách là

một cộng đoàn đức tin. Năm nay, Giáo hội Hoa Kỳ cử hành Chúa Nhật Giáo Lý vào Chúa nhật 18/9 với chủ đề “**Đây là Mình Thầy được ban cho các con**”.

*Catechetical Sunday is a wonderful opportunity to reflect on the role that each person plays, by virtue of Baptism, in handing on the faith and being a witness to the Gospel. Catechetical Sunday is an opportunity for all to rededicate themselves to this mission as a community of faith. This year, the Church will celebrate Catechetical Sunday on September 18, 2022, and the theme is: “**This is my Body given for you.**”*

HỌP HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ (18/9)

Vào Chúa nhật ngày 18/9, Hội đồng Giáo xứ sẽ có cuộc họp tại Phòng 132 (Trung tâm Thánh An Phong) từ 1:45pm đến 3pm. Xin mời Quý Cha, Thầy Phó tế, Nữ tu, cùng các vị Đặc trách hoặc Đại diện các Hội đoàn, Ban ngành, Giáo khu đến tham dự đông đủ để bàn về những sinh hoạt quan trọng sắp đến của Giáo xứ



THỜI KHÓA BIỂU CỦA VĂN PHÒNG GIÁO DỤC

***Sun, Sep 18 (Catechetical Sunday):** Tất cả Thầy Cô Giáo lý-Việt ngữ, Huynh trưởng Thiểu Nhi Thánh Thể & Hội Phụ huynh (PTA) tham dự Thánh lễ 12pm trong đó có cử hành Nghi Thức Sai Đi (Comissioning Rite).

*** Sun, Sep 25 (Priesthood Sunday):** Họp Phụ huynh các em học sinh Lớp Dự bị Thêm Sức (Pre-Confirmation Class) tại Hội trường Thánh Anphong từ 1:45pm-3pm.

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

Cụ Bà Anna-Maria Nguyễn Thị Mến
(01/01/1939 - 03/09/2022)

Cụ Bà Anna Phạm Thị Ngải
(28/11/1933 - 07/09/2022)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa Linh hồn Anna-Maria và Linh hồn Anna về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

TUẦN LỄ DI DÂN TOÀN QUỐC 2022 (19-25/9)NATIONAL MIGRATION WEEK (SEP 19-25)

Tuần lễ Di Dân Toàn Quốc năm 2022 diễn ra từ ngày 19 đến 25 tháng 9, với cao điểm là việc cử hành Ngày Thế Giới Di Dân và Tị Nạn lần thứ 108 sẽ được cử hành vào Chúa nhật cuối cùng của tháng 9 tức 25/9 sắp tới. Chủ đề cho Ngày Thế Giới Di Dân và Tị Nạn năm nay là **“Xây dựng tương lai với người di dân và tị nạn”**.

*National Migration Week for 2022 takes place September 19-25, and will climax with the celebration of the World Day of Migrants and Refugees (WDMR), which always falls on the last Sunday of September. The primary theme for this year's WDMR is **“Buiding the future with migrants and refugees”**.*

CHÚC MỪNG LỄ BỔN MẠNG
HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH (21/9)

Thứ Tư ngày 21 tháng 9, Giáo hội mừng Lễ kính Thánh Máthêu Tông đồ là Bổn mạng Hội đồng Tài Chánh. Nhân dịp này, Cộng đoàn Dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Thánh Quan thầy ban cho mỗi thành viên và gia đình được muôn ơn lành của Chúa, để góp phần xây dựng giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.

BIBLE STUDY FOR YOUNG ADULTS

Please join us for our Bible study group in English. Where we share with one another what God is revealing to us. Our group is lead by Fr. Nguyễn Nam Việt, Trưởng Nguyễn Tường Long, and Trưởng Nguyễn Kim Ngân. If you are uncertain, just stop by and check it.

Who: All Young Adults age 18 - 30

When: Every Tuesday @ 7pm - 8:30pm

Where: St. Gerard Building

Material: Ecclesiastes 12; Isaiah 6:53; Jeremiah 1:1-19; Jeremiah 36; Jeremiah 38:1-9.

LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG NGƯỜI LỚN
(OCIA) NIÊN KHOÁ 2022-2023

Giáo Xứ đã khai giảng Lớp Giáo Lý Dự Tông 2022-2023 vào thứ Ba ngày 30 tháng 8 năm 2022 lúc 7 giờ 30 tối tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Anphongsô, phòng 139. Tuy nhiên, những ai chưa ghi danh vẫn có thể ghi danh theo học.

Các Anh Chị Dự Tông sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống đạo của người Công Giáo vào mỗi tối thứ Ba hàng tuần từ 7:30pm đến 9pm và tham dự Thánh Lễ mỗi sáng Chủ Nhật từ 10:00am đến 11:00am. Chương trình năm học sẽ kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống ngày 28 tháng 5 năm 2022.

Những ai muốn theo học lớp Giáo Lý Dự Tông, xin đến điền đơn và nộp lệ phí tại Văn phòng Giáo Xứ Mẹ Hằng Cứu Giúp.

CHƯƠNG TRÌNH ESL & LUYỆN THI QUỐC TỊCH

Chương trình ESL và Lớp Luyện Thi Quốc Tịch sẽ khai giảng vào 7 giờ tối thứ Ba, ngày 6 tháng 9 năm 2022. Chương trình ESL bao gồm các lớp 1, 2, 3 và sẽ học vào tối thứ Ba và tối thứ Năm hàng tuần, từ 7 giờ tối đến 9 giờ tối. Lớp Luyện Thi Quốc tịch vào mỗi thứ Tư hàng tuần sẽ bắt đầu vào ngày thứ Tư cũng từ 7 giờ tối đến 9 giờ tối.

GHI DANH MỪNG KỶ NIỆM HÔN PHỐI
NĂM 2022

Trong Thánh lễ lúc 6 giờ chiều thứ Bảy ngày 12/11/2022, Giáo xứ sẽ tổ chức Nghi thức Kỷ niệm Hôn phối cho các đôi vợ chồng mừng kỷ niệm thành hôn trong năm 2022 là 5 năm, 10 năm, 20 năm, 25 năm, 40 năm, 50 năm, 55 năm, 60 năm, 65 năm, 70 năm, 75 năm.

Các đôi vợ chồng nào muốn được trao Phép Lành Tòa Thánh kỷ niệm thành hôn trong dịp này, xin vui lòng đến Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc để điền vào Mẫu Ghi Danh (danh tính vợ chồng, ngày cưới, nơi cưới). Lệ phí Phép Lành Tòa Thánh và Khung hình cho một đôi vợ chồng là 80 Mỹ kim. **Hạn chót ghi danh là Chúa nhật ngày 25/09/2022.**

BÁO CÁO TÀI CHÁNH

CHÚA NHẬT NGÀY 11/9/2022

QUỸ ĐIỀU HÀNH GIÁO XỨ (OPERATING FUND)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ (Basket Collection)	\$19,805.00
Online Donations on Freedonationkiosk.com	\$285.00
Online Donation on Dmhcg.net:	
Trần Thanh Minh (2399)	\$200.00
In Sách (Printing Fees)	\$250.00
Lễ Cưới (Wedding Fees)	\$350.00
Rửa Tội (Baptism Fees)	\$180.00
Catholic University of America	\$1,251.00
Hội Các Bà Mẹ Công Giáo	\$200.00
Hội Quán (Cafeteria Sale Revenue)	\$10,247.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

0649	Lâm Ngọc Trâm	\$350.00
0888	Phạm Thị Thanh	\$1,000.00
0936	Hoàng Phước	\$300.00

ĐÓNG GÓP ONLINE CHO GIÁO XỨ

Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền thâu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gọi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ www.dmhcg.org, sau đó bấm vào mục “**Donation - Đóng góp online**”, kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

NEWLYWED MASS

The Newlywed Mass for couples married from November 2021 through October 2022 in Catholic Churches in the Diocese of Dallas will be held on Saturday, November 5, 2022 at 5pm at the Cathedral Shrine of the Virgin of Guadalupe (2215 Ross Avenue | Dallas, TX 75201) with the Reception immediately following Mass in the Grand Salon.

Registration Deadline is October 21st. Please register at: www.cathdal.org/NewlywedMass

KHÓA HỌC TIN MỪNG THEO THÁNH LUCA

Thầy Phó tế Vincent Đàm Hữu Thư sẽ mở khóa học tìm hiểu về Tin Mừng theo Thánh Luca với các chủ đề chính như sau:

1. Mục Đích và Ý Nghĩa của Tin Mừng Luca - Tin Mừng về Ôn Cứu Độ dành Cho Muôn Dân.
 2. Chúa Giê-su Là Ai: Con Thiên Chúa - Đấng Messiah - Đấng Cứu Thế, Đấng Cứu Chuộc Muôn Dân - Con Người.
 3. Chúa Giê-su và Vương Quốc (Nước) Thiên Chúa.
 4. Chúa Thánh Thần Trong Tin Mừng Luca.
 5. Cầu Nguyện trong Tin Mừng Luca.
 6. Tiền Bạc và Cửa Cải trong Tin Mừng Luca.
 7. Cuộc Thương Khó - Sự Chết - Sống Lại và Lên Trời của Chúa Giê-su: Giao Ước Mới.
 8. Là Môn Đệ Chúa Giê-su - Theo và Làm Chứng về Chúa Giê-su.
 9. Giới thiệu **phần thứ Hai** - Tìm Hiểu Sách Tông Đồ Công Vụ - Đời Sống Giáo Hội - Rao Giảng Tin Mừng Cứu Độ cho Muôn Dân (Do Thái và Dân Ngoại).
- Khóa học với tổng cộng 12 buổi được tổ chức mỗi Chúa nhật tại Phòng 115 của Trung Tâm Thánh An Phong, bắt đầu vào ngày 11 tháng 9 và kết thúc vào ngày 11 tháng 12, 2022.

PREGNANT? CONFUSED? NEED HELP?

Your life is not the same. You're pregnant, and you probably feel alone and frightened. Call 972-BABY DUE (972-222-9383) for free counseling and assistance by White Rose Women's Center, All information are confidential.

HEALING AFTER ABORTION MINISTRY

If you or someone you know is suffering from loss due to an abortion decision and is ready to find healing, please know that Healing after Abortion is a ministry to women and men suffering from the trauma of abortion. This ministry offers access to: (a) Physical or Mental Health Care; (b) Spiritual Direction and Reconciliation; (c) Moral and Emotional Support; (d) Rachel's Vineyard Weekend Retreats for Women and Men *; (e) Project Joseph Retreat for Men **

- * PROJECT RACHEL offering Rachel's Vineyard Retreats for women and men
www.racheldallas.org
healing@racheldallas.org | 214-544-CARE (2273)
- ** PROJECT JOSEPH offering one day of healing retreat for and by men
www.projectjosephdallas.org
healing@projectjosephdallas.org | 469-720-2273 (CARE)

THỎA THUẬN MỚI GIỮA TOÀ THÁNH VÀ KAZAKHSTAN TẠO ĐIỀU KIỆN CẤP THỊ THỰC CHO CÁC NHÀ TRUYỀN GIÁO

Ngày 14 tháng 9 năm 2022, tại trụ sở Bộ Ngoại giao ở thủ đô Nur-Sultan, Tòa Thánh và Cộng hòa Kazakhstan đã ký một Thỏa thuận song phương nhằm tăng cường mối quan hệ hợp tác giữa hai bên, tạo điều kiện cho các nhà truyền giáo và nhân viên của Giáo hội trong việc nhận thị thực để hoạt động mục vụ tại nước này.

Thông cáo từ Phòng Báo chí Tòa Thánh cho biết, thỏa thuận đã được Đức Tổng Giám mục Paul Richard Gallagher, Ngoại trưởng Tòa Thánh, ký nhân danh Tòa Thánh; trong khi đó, ông Mukhtar Tileuberdi, Phó Thủ tướng kiêm Bộ trưởng Bộ Ngoại giao, đại diện cho Kazakhstan.

Thỏa thuận được ký bên lề chuyến viếng thăm của Đức Thánh Cha tại Kazakhstan để tham dự Đại hội lần thứ 7 các nhà lãnh đạo tôn giáo thế giới và truyền thống, diễn ra tại Nur-Sultan từ ngày 13 đến 15 tháng 9 vừa qua. Thỏa thuận cũng đánh dấu 30 năm quan hệ ngoại giao giữa Tòa thánh và quốc gia Trung Á này, đồng thời thực hiện Thỏa thuận về quan hệ chung giữa Tòa thánh và Kazakhstan được ký ngày 24 tháng 9 năm 1998 và có hiệu lực vào ngày 24 tháng 6 năm 1999.

Nội dung Thỏa thuận

Thỏa thuận mới nhằm thực hiện điều 2 của thỏa thuận song phương năm 1998, tạo điều kiện thuận lợi cho việc cấp thị thực và giấy phép cư trú cho các nhân viên Giáo hội và đồng tu đến từ nước ngoài và tham gia vào việc chăm sóc mục vụ cho các tín hữu Công giáo ở Kazakhstan.

Thông cáo của Tòa Thánh viết: “Bao gồm một phần mở đầu và 8 đoạn văn, tài liệu củng cố hơn nữa mối quan hệ hữu nghị và hợp tác đã tồn tại giữa Hai Bên.”

Thỏa thuận sẽ có hiệu lực sau khi trao đổi các văn kiện phê chuẩn.

Các thỏa thuận và hiệp định được ký giữa Tòa Thánh và các quốc gia

Hiện tại Tòa Thánh đã ký 261 thỏa thuận và hiệp định song phương. Theo một báo cáo, tổng cộng có 215 hiệp định và thỏa thuận giữa Tòa thánh và 74 quốc gia, trong đó có 154 thỏa thuận được thực hiện với 24 quốc gia châu Âu.

Thỏa thuận mới nhất được Tòa thánh ký là thỏa thuận với Sao Tome và Príncipe, được ký vào ngày 15 tháng 8 năm 2022.

(*Hồng Thủy - Vatican News*)

LƯU Ý VỀ VIỆC LÃNH NHẬN PHÉP HÔN PHỐI TRONG NHÀ THỜ

1) Các cặp cần phải ghi danh kết hôn tại Văn phòng Giáo xứ ít nhất là 6 tháng trước ngày thành hôn. Nếu cặp nào đã từng kết hôn trước đây kể cả với người ngoài Công giáo và ngay cả đã có giấy ly dị ngoài đời, phải liên lạc sớm hơn để được hướng dẫn cụ thể.

2) Các cặp cần phải hoàn tất Chương trình Dự bị Hôn nhân & FOCCUS (Facilitating Open Couple Communication, Understanding and Study) theo yêu cầu của Giáo phận Dallas.

3) Những cặp nào đã từng kết hôn ngoài đời (civil marriage) không theo đúng luật Giáo hội (“sống rồi”) vẫn phải tuân giữ việc đi Lễ Chúa nhật và những ngày lễ buộc nhưng không được rước lễ cho đến khi hôn phối của họ đã được “hợp thức hoá” (convalidation) trong Nhà thờ.

4) Những cặp nam nữ đều là người Công giáo thì được cử hành Thánh lễ Hôn phối.

5) Những ai lập gia đình với người Kitô hữu không phải Công giáo (Tin lành, Chính Thống giáo, Anh giáo) thì có thể được cử hành Bí tích Hôn phối trong Thánh lễ.

6) Những ai lập gia đình với người không phải là Kitô hữu chẳng hạn như tín đồ của Phật giáo, đạo thờ Ông Bà, Cao đài, Ấn độ giáo, Hồi giáo v.v. thì không có Thánh lễ mà chỉ có Phụng vụ Lời Chúa và Nghi Lễ Hôn phối mà thôi.

7) Phải nộp cho Văn phòng Giáo xứ Giấy Hôn thú do chính quyền cấp (Marriage License), trễ nhất là 3 tuần lễ trước ngày thành hôn trong Nhà thờ.

8) Phụng vụ Nghi lễ Hôn phối phải theo đúng qui định của Giáo xứ về thánh nhạc, booklet, trang trí (không được rải hoa, rải gạo...).

9) Những vấn đề khác liên quan đến Hôn phối, xin vui lòng liên lạc với văn phòng để được hướng dẫn cụ thể.



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với số danh bộ riêng.

ĐHY GIOVANNI BATTISTA RE: ĐHY NGUYỄN VĂN THUẬN - CHỨNG NHÂN VĨ ĐẠI TRONG ĐỜI SỐNG ĐỨC TIN

Sáng thứ Sáu, ngày 16/9/2022, ĐHY Giovanni Battista Re, niên trưởng Hồng y đoàn, đã chủ sự lễ giỗ 20 năm ngày mất của ĐHY Phanxicô Xaviê Nguyễn Văn Thuận tại Thánh đường Santa Maria in Trastevere ở Rôma. Hiện diện trong thánh lễ còn có ĐHY Gorge Pell, ĐHY Lazzaro You Heung-Sik - Tổng trưởng bộ Giáo sĩ, các linh mục đến từ Bộ Phục vụ Phát triển Con người Toàn diện, Liên tu sĩ Việt Nam tại Roma và các tín hữu cũng như các bạn bè thân hữu cùng các đại diện của các tổ chức đang tiếp tục cầu nguyện với ngài tại các vùng nước Ý, cũng như tại các nước khác của châu Âu.

Mở đầu bài giảng, ĐHY chủ tế nhắc lại kinh nghiệm giữa ngài và Đức Cố Hồng Y Phanxicô qua những lần gặp gỡ. Theo ấn tượng của ĐHY chủ tế về Đức Cố Hồng Y Phanxicô, ngài là người tử tế, hiền lành, và luôn có phong thái bình an dù đã đi qua cuộc đời đầy đau khổ. Theo ĐHY Giovanni Battista Re, ĐHY Phanxicô Nguyễn Văn Thuận là chứng nhân vĩ đại trong đời sống đức tin của một người không chỉ sống đức tin nhưng còn chịu đau khổ vì chính đức tin của mình trong suốt 13 năm tù đầy.

Đức Cố Hồng Y Phanxicô - Chứng nhân vĩ đại trong đời sống đức tin

Trong bài giảng, ĐHY chủ tế đề cập về ba điều quan trọng vốn phản ánh tinh thần của Đức Cố Hồng Y Phanxicô.

Chọn Chúa hơn là việc của Chúa. ĐHY chủ tế chia sẻ: khi Đức Cố Hồng Y Phanxicô giảng cho giáo triều Roma năm 2000. Chọn lựa nền tảng của ĐHY nằm ở việc ngài phân biệt rõ giữa việc chọn Chúa và chọn công việc của Chúa. Nhớ lại kinh nghiệm khi mới bị bắt, biệt giam, ĐHY nghĩ tới đoàn chiên đang đau khổ và không phục vụ được, kinh nghiệm này khiến cho ĐHY bị dằn vặt, bị nổi đau lớn nhất. Vào một đêm, ĐHY nghe được tiếng nói trong tâm hồn có lời phân biệt rất rõ ràng: Công việc của Chúa là quan trọng, nhưng Chúa mới là nền tảng, kinh nghiệm này đã đem lại sự bình an để đi qua 13 năm lao tù của ĐHY với sự bình an vì ngài tin ngài luôn có Chúa ở cùng.

Chứng nhân hoà giải. ĐHY chủ tế đề cập về sự hoà giải trong Tin mừng: nếu khi anh sắp dâng lễ vật trước bàn thờ, mà sức nhớ có người anh em đang có chuyện

bất bình với anh, thì hãy để của lễ lại đó trước bàn thờ, đi làm hoà với người anh em ấy đã, rồi trở lại dâng lễ vật của mình (Mt 5, 20-26). ĐHY Re nhắc lại nếu chúng ta không có trái tim hoà bình, thì sự hiệp thông và lời cầu nguyện của chúng ta sẽ không làm Thiên Chúa vui lòng. Nơi Đức Cố Hồng Y Phanxicô, ngài là chứng nhân sống lời mời gọi trên của Đức Giêsu, và đã sống sự hoà giải để hiệp thông với anh chị em của mình.

Sống mật thiết với Đức Mẹ. ĐHY chủ tế đề cập đến cuộc phỏng vấn của Đức Cố Hồng Y Phanxicô với báo Quan sát viên Roma, trong đó Đức Cố Hồng Y Phanxicô đề cập đến việc ngài bị bắt vào ngày 15/8/1975, lễ Đức Mẹ Hôn Xác Lên Trời, và được trả tự do vào ngày 21/11/1988, lễ Đức Mẹ Dâng Minh Trong Đền Thờ sau 13 năm tù đầy. Biến cố này khiến ĐHY nhớ lại kinh nghiệm khi còn là một linh mục trẻ trên chuyến hành hương tới Lộ Đức: lời Đức Mẹ hứa với thánh nữ Bernadette về “niềm vui và đau khổ ở đời này” không chỉ ứng nghiệm với thánh nữ, nhưng còn ứng nghiệm với chính ngài. Nơi Đức Cố Hồng Y Phanxicô, ngài có lòng yêu mến đặc biệt với Đức Mẹ và cả cuộc đời, sứ mạng đều xoay quanh Đức Mẹ.

Cuối cùng, ĐHY chủ tế nhắc lại, chúng ta có một chứng nhân vĩ đại trong đời sống đức tin và ước mong mẫu gương của Đức Cố Hồng Y Phanxicô đồng hành trong hành trình đức tin của mỗi người chúng ta.

Văn Cương, SJ (Vatican News)

FREE WEBINARS ON THE ORDER OF CHRISTIAN INITIATION OF ADULTS (OCIA)

The Federation of Diocesan Liturgical Commissions is excited to announce our upcoming FREE series on the Order of Christian Initiation of Adults (OCIA) September 2022 - February 2023!

All webinars will be offered in both English and Spanish. Join us live or by viewing the recording! We are fortunate to be able to have assembled an incredibly talented team of presenters who are ready to assist you in your parish or diocesan ministry as we journey together through the OCIA!

English Webinars: Wednesdays at 1:00pm ET / 10:00am PT

To register, please go to <https://fdlc.org/2022/07/ocia-webinars/>



THE TWENTY-FIFTH SUNDAY IN ORDINARY TIME - YEAR C

(Am 8:4-7; 1 Tm 2:1-8; Lc 16:1-13)

Recently I observed an experiment on television that endeavored to test the theory that people who go to church are more honest than people who do not. Several wallets were placed on the ground at different locations outside of a church's entrance to see what would happen as people exited from worship. In every case the wallet was picked up and taken into the church office to find the owner. A similar experiment was tried outside of a busy downtown office complex. Several times the wallet was picked up and kept without any attempt to find the owner. The conclusion was that churchgoers are more honest. Hopefully so! But it would have also provided helpful insight to determine if those people downtown who kept the wallet also participated in some way in a local church.

Unfortunately, many professed Christians do live life with a split personality, behaving one way when surrounded by other believers and behaving another way when not around professed believers. This dichotomy of life is one of the things that drains joy from life and causes believers to be unhappy and miserable Christians. It is this duality of life that Jesus speaks of in this week's Gospel reading when he says, "You cannot serve God and mammon." **Many of us don't believe Jesus on this point and try to serve both, but we get torn apart in the process.**

The point Jesus is making in this parable it seems, is that we will be able to determine our future behavior by noting the consistency with which we now practice honesty and faithfulness even in the little things of life. If someone is scrupulously honest and faithful in the little things, when they are given bigger responsibilities, they will be scrupulous there also. On the other hand, if someone has no qualms about cutting corners on the little things in life we should not be surprised if they cut corners on the more important things of life when it comes to honesty and faithfulness. For instance, when you are given change after making a purchase and you discover that you were given a quarter or a dollar too much change, do you pocket it, or turn around and go back to the clerk and return it? Your response to be faithful and honest with little opportunities like this, indicates your inclination towards faithfulness and honesty regarding bigger things.

During this time of rampant dishonesty and unfaithfulness, where we often are also the victims of

another's dishonesty, why not just keep it? Won't it simply even out the times we were short-changed by someone else's dishonesty? You know the old saying, "Finders-keepers, losers-weepers." Isn't it okay to simply be a keeper sometimes?

The answer to all these questions is, "No!" There is only one reason not to embrace this worldly philosophy; our love for, and desire to please the Truth, our faithful Savior. If our motive is to serve God, we will serve him even in the little things. We honor him by our behavior whether we are observed by others or not. We can be assured that we are always observed by him, and that he will see our faithfulness and honesty as our expression of our love for him.

We cannot love God and mammon, so let's love God by being faithful. "While there is much in the world to love, it is best lived in relation to the One who made it. The world is beautiful, but much fairer is the One who fashioned it. The world is glorious, but more delightful is the One by whom the world was established. Therefore, let us labor as much as we can, beloved, that love of the world as such may not overwhelm us and that we may not love the creature more than the creator. God has given us earthly possessions in order that we may love him with our whole heart and soul." (Caesarius of Arles from *Ancient Christian Commentary on Scripture, Vol. II*)

REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org. Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chà bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



CẦN NGƯỜI

Giúp cho ông cụ 83 tuổi.
Giờ giấc & lương cho biết
qua điện thoại

L/L: **214-704-1334**

Nhắn tin: **972-803-8556**

8/18-9/18

3 PHÒNG CHO THUÊ

Cách nhà thờ 5 phút
Gọi hoặc Nhắn tin
C.Thúy

714.705.5632

8/26-9/26



CHAMPION
ORTHODONTICS
www.championorthodontics.com



CHUYÊN KHOA NIỀNG RĂNG

THAM KHẢO MIỄN PHÍ

CÓ CHƯƠNG TRÌNH TRẢ GÓP KHÔNG TIỀN LỜI

(972)474-7724

7030 N. Shiloh Rd #180 Garland, TX 75044



THINH PHAM D.D.S., M.S.
BOARD CERTIFIED ORTHODONTIST



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Được Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời



DI TRÚ MỸ-VIỆT INC

☎ 972-205-1975 - 817-633-1975



DI TRÚ - GIA ĐÌNH

- Bảo Lãnh Nhanh - Xin Thẻ Xanh
- Công Hàm Độc Thân - Học Quốc Tịch
- Kết Hôn - Ly Hôn Ở Mỹ Và Việt Nam
- Cứu Xét Hồ Sơ Rớt Phỏng Vấn
- Ủy Quyền Sang Tên Nhà, Tiệm
- Xin Hộ Chiếu VN Lần Đầu

DU HỌC - ĐỊNH CƯ MỸ

- Du Học Từ Lớp 1 Trở Lên Trên Toàn USA
- Du Lịch - Visa Lao Động
- Visa Lao Động Mỹ và Canada
- Tuyển Người Làm Từ VN Cho Hãng Xưởng
- Business Cho Người Việt Vay Và Góp Vốn Đầu Tư Theo Điện L1

NHẬN BẢO TRỢ TÀI CHÍNH

VĂN PHÒNG Ở ARLINGTON - GARLAND - VIETNAM



QUAN HƯNG ĐỊA ỐC
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
 - Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...
 - Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhrealtor@gmail.com
Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

HIỀN LÊ FLOORING
 * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
 * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
 * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
 * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
 * Free Estimate
972-757-9820
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM




LILY NGUYEN
MERCEDES REALTORS
 ■ Mua nhà bằng tiền mặt close trong 7 ngày không cần sửa
 ■ Làm việc với các builders lớn trong DFW
 ■ Tận tâm, uy tín
 ■ Mua, Bán nhà trong thời gian ngắn nhất
469-233-0289
 100 N. Central Expressway, suite 806
 Richardson, TX 75080



Glamour Hair Salon
214-703-3850
469-363-0299
4750 N Jupiter Rd, Garland, TX 75044
 (Ở góc đường Jupiter và Arapaho, gần tiệm Cici's Pizza và Jack in the Box restaurant)
 Tuyền Đoàn
 Mon-Fri: 10am-7pm
 Sat: 9am-6pm
 Sun: 11am-6pm



Glamour Hair Salon
 Men Women Kids
 Haircuts Highlights Color Perm Wax Conditioner
 OPEN
 Cắt tóc Nhuộm tóc



SPARKMAN FUNERAL HOME
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081
NHÀ QUẢN SPARKMAN
 - Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
 - Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
 - Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
 - Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng
DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171
 - Lễ Phát Tang Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
 - Lễ Thăm Viếng
 - Hòa Thiêu
 - Mai Táng
 - Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
 - Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ
Amy Trịnh Diễm Phước
 Dignity
 LIFE WELL CELEBRATED

DUY PHAM HOME SERVICES
 Uy tín - Chất lượng
 ■ NƯỚC: Sửa/Thay mới đường ống hư/rò rỉ
 * Thay các loại vòi nước (faucet, shower, sink, toilet), bình nước nóng
 * Sửa hệ thống tưới cỏ
 ■ ĐIỆN: Sửa máy lạnh/sưởi.
 * Sửa/Thay mới đèn, quạt, máy xay rác
469-769-9977

NHÀ HÀNG
286 NOODLE HOUSE
 Signature Dishes
 1. Mì Vịt Tiềm
 2. Bún Riêu Cua Đồng
 3. Phở Filet Mignon Sườn Bò
 4. Bún Bò Huế
 5. Hủ Tiếu Mì Đặc Biệt Sườn Non
 347 W Walnut St, Ste 105
 Garland, TX 75042
(972) 777-3286
 trong khu Hiệp Thái
 8/26-9/26

BECOME A CERTIFIED Professional Pet Groomer
 PGAcademyUSA.com
500 Hr Program
 prepares you for a career in the pet grooming industry with more than 90% practical hands-on classes
 will prepare you to choose different areas in the pet grooming industry such as grooming in pet shops, kennels, veterinarian clinics, mobil grooming, and much more
 3000 Custer Rd #200
 Plano, TX
(469) 298-0181
American Pet Grooming Academy

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

MAI DINH INSURANCE AGENCY
 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THỌ-QUỸ HỮU TRÍ
 • QUỸ ĐẠI HỌC
FARMERS INSURANCE GROUP
 Symbol of Superior Service
 3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Beltline trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)
 972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
 214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

Hoang Son Jewelry
 High-end Diamond and Jewelry products
 In House Gemologist (GIA)
817-801-4481
 2525 E Arkansas Ln #217, Arlington, TX 76010
 - Có chuyên gia giám định hộ toàn GIA hưởng dẫn tận tình
 - Máy móc trang bị tối tân

DENTALCARE TODAY OF RICHARDSON
 www.dentistryinrichardson.com
 1600 N Plano Rd #2200, Richardson, TX 75081
 (Góc Plano Road Và Collins, Cận Domino's Pizza)
214-377-8881 (Xin gọi lấy hẹn)
Nha sĩ DAVID P. NGUYỄN DDS
NHA KHOA THẨM MỸ
 Có trên 15 năm kinh nghiệm
 Fellow International Congress Oral Implantologists
 Single Tooth Dental Implant
 Implant-Supported Bridge
 Implant-Supported Denture
NHỔ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM (Có gây mê tại văn phòng / Oral & Intravenous Sedation)
CẤY GHÉP XƯƠNG (Bone / Gum Graft)
NÂNG XOANG HÀM (Sinus Augmentation)
TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI (Dental Implants)
 Nhận Bảo Hiểm: PPO/Medicaid/CHIP
MEDICARE:
 AETNA MEDICARE DENTAL: HMO, DSNP, POS & PPO
 UnitedHealthcare Dual Complete (HMO D-SNP)
 AARP Medicare Advantage (HMO-POS)
 AARP Medicare Advantage SecureHorizons (HMO)
 HUMANA Medicare

RYCHARDSON FAMILY EYE CARE & EYE WEAR
 - \$50 cho khám mắt để làm kính nếu mua kính
 - \$80 cho khám contact lenses
 - \$125 cho khám và chữa các bệnh về mắt
 - Cắt kính lấy trong ngày
 - Có hàng ngàn gong kính thời trang làm tại Ý:
 - Nhận hầu hết các loại bảo hiểm cho Vision & medical insurance
Tiệm đang cần tuyển nhân viên part or full-time. L/L: Anh Trí 503-415-0384
Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG
469-567-3641 or 469-567-3640
159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoskincare.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044
SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE

DỊCH VỤ DI TRÚ
 4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200
 Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
 Công Hàm Độc Thân
 Bỏ Túc Hồ Sơ
 Thị Thực Chữ Ký
 Chụp Hình Passport
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
 Điền Đơn Thi Quốc Tịch
 Re-new Thẻ Xanh
 Re-entry Permit
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
 Sang Tên Tiệm
 Thành Lập Công Ty
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương
LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Smiley Dental & Orthodontics
NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare
(972) 485-1200

LAM'S AUTO BODY REPAIR
 504 S. First Street, Garland, TX 75040
 Làm đồng và Sơn các loại xe
FREE TOWING
972-302-3375

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm
 - Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 - Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu
 - Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency
972-235-3999
VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080 +P

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiêu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

MAY ÁO DÀI

Chuyên: - Áo dài cưới
- Áo dài cách tân, các kiểu
- Có vải sẵn.

L/L Thỏa:
214-436-3551
Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH



810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người láng giềng tốt bụng

NHÀ BÁN

Khu Firewheel 4/2/2 Gọi anh Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà thờ Giáo Xứ:
3 phòng ngủ, 2 phòng tắm



Đức Nguyễn 214-755-9948

NailsPlus
www.nailsplusonline.com

Nail & Beauty Supply 469-372-5110

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS... Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

FB & IG: NailsPlusOnline

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & Plano Rd)



PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

COLDWELL BANKER APEX REALTORS®

(517) 420-0892
Loan.phamcpapex@gmail.com



LOAN PHAM

- Mua/ Bán Nhà trong thời gian ngắn nhất
- Định giá Nhà miễn phí
- Trả lời thắc mắc của Quý Khách 24/7

ĐẶC BIỆT CÓ GIÁ ƯU ĐÃI CHO QUÝ VỊ ĐỒNG HƯƠNG GIỚI THIỆU KHÁCH CHO LOAN

PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

469-910-8199 6850 N Shiloh Rd, Ste U, Garland (near Kroger)

Juicy PHO
www.JuicyPho.com heavenly yummy!

JuicyPho ngon như phở nhà mẹ nấu! Đặc biệt, mỗi Chúa nhật, JuicyPho là nơi gây quỹ của nhóm Daughters of Saint Mary.



DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng
Sử dụng thuốc mê
Nitrous Oxide (Laughing Gas)
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

25% Off
Mỗi bệnh nhân mới (giá trị với coupon)

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới (giá \$80)

30% Off
cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị với coupon)

KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

invisalign BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG & NHỎ RĂNG KHÔN

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
giá thường \$499.00
Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng

NIỀNG RĂNG
Chỉ trả mỗi tháng:
\$89.00
\$1,999.00 (total)
(trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TX Chip, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081
Chữa bệnh người lớn và trẻ em.



FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
* Không phải tốn tiền mua máy.
* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.



TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648



3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.

NAILS WAREHOUSE

NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

TruCare Dental

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



MAI DINH INSURANCE AGENCY




• XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THỌ-QUỸ HỮU TRÍ
 • QUỸ ĐẠI HỌC

**3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044**
 (Góc đường Jupiter & Beltline trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)

**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
 214.455.3464 (Cell)**
 Email: mdinh1@farmersagent.com

Hoang Son Jewelry

High-end Diamond and Jewelry products
 In House Gemologist (GIA)
817-801-4481

2525 E Arkansas Ln #217, Arlington, TX 76010

- Có chuyên gia giám định hộ toàn GIA hướng dẫn tận tình
 - Máy móc trang bị tối tân





DENTALCARE TODAY OF RICHARDSON

www.dentistryinrichardson.com


Nha sĩ DAVID P. NGUYỄN DDS

NHA KHOA THẨM MỸ


Có trên 15 năm kinh nghiệm
 Fellow International Congress Oral Implantologists







Single Tooth Dental Implant




Implant-Supported Bridge



Implant-Supported Denture

-  **NỔ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM**
(Có gây mê tại văn phòng / Oral & Intravenous Sedation)
-  **CẤY GHÉP XƯƠNG (Bone / Gum Graft)**
-  **NÂNG XOANG HÀM (Sinus Augmentation)**
-  **TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI (Dental Implants)**

Nhận Bảo Hiểm: PPO/Medicaid/CHIP
MEDICARE:
 AETNA MEDICARE DENTAL: HMO, DSNP, POS & PPO
 UnitedHealthcare Dual Complete (HMO D-SNP)
 AARP Medicare Advantage (HMO-POS)
 AARP Medicare Advantage SecureHorizons (HMO)
 HUMANA Medicare

United Healthcare 

EYE CARE & EYE WEAR

RICHARDSON FAMILY



EYE CARE

- \$50 cho khám mắt để làm kính nếu mua kính
- \$80 cho khám contact lenses
- \$125 cho khám và chữa các bệnh về mắt
- **Cắt kính lấy trong ngày**

- Có hàng ngàn gong kính thời trang làm tại Ý:
 - Nhận hầu hết các loại bảo hiểm cho Vision & medical insurance

Tiệm đang cần tuyển nhân viên part or full-time. L/L: Anh Trí 503-415-0384

Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG
469-567-3641 or 469-567-3640
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)



FAMILY EYECARE

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoskincare.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044




DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch	Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Công Hàm Độc Thân	Re-new Thẻ Xanh
Bỏ Túc Hồ Sơ	Re-entry Permit
Thị Thực Chữ Ký	Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Chụp Hình Passport	Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt	Sang Tên Tiệm
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội	Thành Lập Công Ty
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm	Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Smiley Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500

Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare

(972) 485-1200

LAM'S AUTO BODY REPAIR

504 S. First Street, Garland, TX 75040
 Làm đồng và Sơn các loại xe
FREE TOWING
972-302-3375



NV DENTAL ARTS

Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency

972-235-3999

VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080 +P

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

MAY ÁO DÀI

Chuyên: - Áo dài cưới
- Áo dài cách tân, các kiểu
- Có vải sẵn.

L/L Thỏa:
214-436-3551
Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883




Người láng giềng tốt bụng

NHÀ BÁN

Khu Firewheel 4/2/2 Gọi anh Đức gấp
Nhà sau lưng Nhà thờ Giáo Xứ:
3 phòng ngủ, 2 phòng tắm

Đức Nguyễn 214-755-9948



NailsPlus
www.nailsplusonline.com

Nail & Beauty Supply 469-372-5110

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS... Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

FB & IG: NailsPlusOnline
Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & Plano Rd)



PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

COLDWELL BANKER APEX, REALTORS®
(517) 420-0892
Loan.phamcpapex@gmail.com

- Mua/ Bán Nhà trong thời gian ngắn nhất
- Định giá Nhà miễn phí
- Trả lời thắc mắc của Quý Khách 24/7

ĐẶC BIỆT CÓ GIÁ ƯU ĐÃI CHO QUÝ VỊ ĐỒNG HƯƠNG GIỚI THIỆU KHÁCH CHO LOAN



PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011



469-910-8199 6850 N Shiloh Rd, Ste U, Garland (near Kroger)

Juicy PHO
www.JuicyPho.com heavenly yummy!

JuicyPho ngon như phở nhà mẹ nấu! Đặc biệt, mỗi Chúa nhật, JuicyPho là nơi gây quỹ của nhóm Daughters of Saint Mary.



DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới (giá trị với coupon)	khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (giá \$80)
30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị với coupon)	invisalign BRACES AVAILABLE	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHÔN CHUYÊN TRỊ RĂNG BỊ CHẤY MÁU (BỆNH NƯỚC RĂNG)	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$299.99 giá thường \$499.00 Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng	NIỀNG RĂNG Chỉ trả mỗi tháng: \$89.00 \$1,999.00 (total) (trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TX Chip, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081
Chữa bệnh người lớn và trẻ em.



FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648




3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES
T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.